

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.*

## Lescha d'energia

(LEn)

dals 30 da settember 2016 (versiun dal 1. da schaner 2021)

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin ils artitgels 64, 74–76, 89 e 91 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 4 da settember 2013<sup>2</sup>,  
*concluda:*

### 1. chapitel Intent, valurs directivas e princips

#### Art. 1 Intent

<sup>1</sup> Questa lescha duai gidar ad obtegnair in provediment d'energia sufficient, diversifitgà, segir, economic ed ecologic.

<sup>2</sup> Ella ha l'intent:

- a. da garantir che l'energia vegnia furnida e repartida en moda economica ed ecologica;
- b. da promover l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia;
- c. da passar ad in provediment d'energia che sa basa pli fitg sin l'utilisaziun d'energias regenerablas, en spezial d'energias regenerablas indigenas.

#### Art. 2 Valurs directivas per amplifitgar l'electricitad or d'energias regenerablas

<sup>1</sup> En la produenziun d'electricitad or d'energias regenerablas, exceptà or da la forza idraulica, duain ins empruvar da cuntanscher in engrondiment che permetta d'obtegnair ina produenziun media indigena d'almain 4400 GWh l'onn 2020 e d'almain 11 400 GWh l'onn 2035.

AS 2017 6839

<sup>1</sup> SR 101

<sup>2</sup> BBl 2013 7561

<sup>2</sup> En la producziun d'electricitad or da la forza idraulica duain ins empruvar da cuntanscher in engrondiment che permetta d'obtegnair ina producziun media indigena d'almain 37 400 GWh l'onn 2035. En cas da las ovras d'accumulaziun a pompa è cuntegnida mo la producziun che sa basa sin affluents natirals en questas valurs directivas.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal po fixar ulteriuras valurs directivas intermediaras, en general u per singulas tecnologias.

### **Art. 3** Valurs directivas da consum

<sup>1</sup> En cas d'in consum d'energia en media per persuna e per onn ston ins empruvar da cuntanscher, envers il stadi da l'onn 2000, ina reducziun da 16 pertschient fin l'onn 2020 ed ina reducziun da 43 pertschient fin l'onn 2035.

<sup>2</sup> En cas d'in consum d'electricitad en media per persuna e per onn ston ins empruvar da cuntanscher, envers il stadi da l'onn 2000, ina reducziun da 3 pertschient fin l'onn 2020 ed ina reducziun da 13 pertschient fin l'onn 2035.

### **Art. 4** Collavuraziun cun ils chantuns e cun l'economia

<sup>1</sup> La Confederaziun ed ils chantuns coordineschan lur politica d'energia e resguardan las stentas da l'economia e da las vischnancas.

<sup>2</sup> La Confederaziun ed, en il rom da lur cumpetenzas, ils chantuns e las vischnancas collavuran cun las organizaziuns da l'economia per exequir questa lescha.

<sup>3</sup> Avant che decretar prescripziuns executivas examineschan els las mesiras voluntaras da l'economia. Sche pussaivel e necessari, surpiglian els dal tuttafatg u per part cunvegns en il dretg d'execuziun.

### **Art. 5** Principis

<sup>1</sup> Autoritads, interpresas dal provediment d'energia, planisaders, producents ed importaders d'indrizz, da vehichels e d'apparats che consumeschan energia sco er consumers observan ils suandants principis:

- a. tut l'energia sto vegnir utilisada en moda uschè spargnusa ed effizienta sco pussaivel;
- b. ina part essenziala dal consum total d'energia sto vegnir cuvrada cun energias regenerablas effizientas areguard ils custs; questa part sto vegnir augmentada cuntinuadamain;
- c. ils custs da l'utilisaziun d'energia ston vegnir surpigliads uschè bain sco pussaivel tenor il princip dal chaschunader.

<sup>2</sup> Las mesiras e las directivas tenor questa lescha ston esser economicamain supportablas e realisablas tecnicamain e funcziunalmain. Las varts pertutgadas ston vegnir infurmadas ordavant.

## **2. chapitel Provediment d'energia**

### **1. secziun Disposiziuns generalas**

#### **Art. 6** Noziun e cumpetenza

<sup>1</sup> Il provediment d'energia cumpiglia la producziun, la transformaziun, il deposit e l'accumulaziun, la furniziun, il transport, la transmissiun sco er la distribuziun da purtaders d'energia e d'energia fin tar il consument final, inclusiv l'import, l'export ed il transport tras la Svizra.

<sup>2</sup> El è chaussa da l'economia d'energia. La Confederaziun ed ils chantuns procuran per las cundiziuns da basa ch'èn necessarias per che l'economia d'energia possa ademplir questa incumbensa optimalmain e confirm als interess generals.

#### **Art. 7** Directivas

<sup>1</sup> In provediment d'energia segir cumpiglia la disponibladad suffizienta d'energia da tut temp, ina purschida diversifitgada sco er systems da provediment e d'accumulaziun tecnicamain segirs ed effizients. D'in provediment d'energia segir fa part er la protecziun da las infraestructuras criticas, inclusiv quella da la tecnica d'infurmaziun e da communicaziun appartegenta.

<sup>2</sup> In provediment d'energia economic sa basa sin las reglas dal martgà, sin l'integrasiun en in martgà d'energia europeic, sin l'autenticidad dals custs, sin la competitivitat internaziunala e sin ina politica d'energia coordinada sin plaun internaziunal.

<sup>3</sup> In provediment d'energia ecologic signifitga da tractar cun quità las resursas naturalas, d'utilisar energias regenerablas, particularmain la forza idraulica, ed ha la finamira da limitar uschè bain sco pussaivel las influenzas nuschaivlas u fastidiusas per l'uman e per l'ambient.

#### **Art. 8** Segirada dal provediment d'energia

<sup>1</sup> Sch'i sa mussa ch'il provediment d'energia da la Svizra n'è betg segirà suffizientamain a lunga vista, creschan la Confederaziun ed ils chantuns, en il rom da lur cumpetenzas, a temp las premissas per pudair metter a disposiziun las capacitads da producziun, da rait e d'accumulaziun.

<sup>2</sup> La Confederaziun ed ils chantuns collavuran cun l'economia d'energia e segireschan ch'ils andaments sajan effizients e che las proceduras vegnian realisadas svelt.

<sup>3</sup> Sch'i sa tracta d'atgnas planisaziuns, d'agens edifizis, d'atgnas installaziuns e d'agens stabiliments sco er da la finanziaziun da projects, s'engaschan la Confederaziun ed ils chantuns, per quant che las circumstanzas respectivas permettian, ch'i vegnian preferidas quellas tecnologias da producziun ch'èn economicas, ch'èn uschè ecologicas sco pussaivel e ch'èn adattadas al lieu.

<sup>4</sup> Sche necessari, garantescha la Confederaziun la collavuraziun cun l'exteriur.

**Art. 9** Garanzia d'origin, contabilitad d'electricidad e designaziun

<sup>1</sup> L'electricidad sto vegnir registrada areguard la quantitat, areguard la perioda da produczion, areguard il purtader d'energia utilisà ed areguard las datas dal stabiliment, e quai cun agid d'ina garanzia d'origin.

<sup>2</sup> Garanzias d'origin dastgan vegnir utilisadas mo ina giada per declerar ina quantitat correspudenta d'electricidad. Ellas dastgan vegnir commercialisadas e transferidas; exceptadas èn garanzias d'origin per l'electricidad, per la quala vegn pajada l'indemnisaziun per la furniziun d'electricidad tenor il chapitel 4.

<sup>3</sup> Tgi che furnescha electricidad a consuments finals sto:

- a. manar ina contabilitad d'electricidad; ed
- b. infurmar ils consuments finals davart la quantitat, davart ils purtaders d'energia utilisads e davart il lieu da produczion da l'electricidad furnida (designaziun).

<sup>4</sup> En la contabilitad d'electricidad ston vegnir cumprovas spezialmain la quantitat, ils purtaders d'energia utilisads ed il lieu da produczion da l'electricidad furnida. Quai sto vegnir cumprovà en ina furma adattada, per regla cun garanzias d'origin.

<sup>5</sup> Il Cussegl federal po permetter excepziuns da l'obligaziun da designaziun e da garanzia d'origin e prevair er per auters secturs ina garanzia d'origin ed ina designaziun, spezialmain per biogas. Plinavant po el reglar, co ch'ins duai cuvrir ils custs ch'èn liads al sistem da garanzia d'origin.

**2. secziun****Planisaziun dal territori ed engrondiment d'energias regenerablas****Art. 10** Plans directivs dals chantuns e plans d'utilisaziun

<sup>1</sup> Ils chantuns procuran ch'i vegnian fixads en il plan directiv particularmain ils territoris ed ils trajects d'auas ch'èn adattads per explotar la forza idraulica e la forza dal vent (art. 8b da la Lescha federala dals 22 da zercladur 1979<sup>3</sup> davart la planisaziun dal territori). Els includan lieus gia explotads e pon inditgar er territoris e trajects d'auas che ston da princip vegnir tegnids libers.

<sup>2</sup> Sche necessari, procuran els ch'i vegnian etablids plans d'utilisaziun u ch'i vegnian adattads plans d'utilisaziun existents.

**Art. 11** Incumbensas da la Confederaziun

<sup>1</sup> La Confederaziun sustegna ils chantuns elavurond las basas metodicas e garante-scha la vista totala, la coerenza e la coordinaziun.

<sup>2</sup> Questas basas metodicas vegnan elavuradas dal Departament federal per ambient, traffic, energia e communicaziun (DATEC). El integrescha adequatamain ils auters departaments pertutgads.

<sup>3</sup> SR 700

**Art. 12** Interest naziunal per l'utilisaziun d'energias regenerablas

- <sup>1</sup> L'utilisaziun d'energias regenerablas e ses engrondiment èn d'in interest naziunal.
- <sup>2</sup> Singuls stabiliments per l'utilisaziun d'energias regenerablas, particularmain er ovras d'accumulaziun, sco er ovras d'accumulaziun a pumpa, èn a partir d'ina tscherta grondezza e d'ina tscherta impurtanza d'in interest naziunal tenor l'artitgel 6 alinea 2 da la Lescha federala dal 1. da fanadur 1966<sup>4</sup> davart la protecziun da la natira e da la patria (LPNP). En biotops d'impurtanza naziunala tenor l'artitgel 18a LPNP ed en reservats d'utschels da l'aua e d'utschels migrants tenor l'artitgel 11 da la Lescha federala dals 20 da zercladur 1986<sup>5</sup> davart la chatscha èsi scumandà da construir novs stabiliments per l'utilisaziun d'energias regenerablas.
- <sup>3</sup> Sch'ina autoritad sto decider davart la permissiun da la construcziun, da l'engrondiment u da la renovaziun ubain davart la concessiun d'in stabiliment u d'ina ovra d'accumulaziun a pumpa tenor l'alinea 2, sto l'interest naziunal da realisar quests projects vegnir considerà sco equivalent ad auters interest naziunals en la consideraziun dals interest. Sch'i sa tracta d'in object ch'è inscrit en in inventari tenor l'artitgel 5 LPNP, dastgi vegnir tratg en consideraziun da divergiar dal mantegniment senza restricziuns.
- <sup>4</sup> Il Cussegl federal fixescha la grondezza e l'impurtanza necessaria per ils implants idraulics ed eroelectric. El fa quai per stabiliments novs sco er per engrondiments e per renovaziuns d'implants existents. Sche necessari po el medemamain fixar la grondezza e l'impurtanza necessarias per autras tecnologias e per ovras d'accumulaziun a pumpa.
- <sup>5</sup> Cur ch'el fixescha la grondezza e l'impurtanza necessaria tenor l'alinea 4 resguarda el criteris sco la prestaziun u la producziun sco er l'abilitad da producir en moda flexibla areguard il temp ed orientada al martgà.

**Art. 13** Renconuschientscha da l'interest naziunal en ulteriurs cas

- <sup>1</sup> Er sch'in stabiliment per l'utilisaziun d'energias regenerablas u in'ovra d'accumulaziun a pumpa na cuntanscha betg la grondezza e l'impurtanza necessaria, po il Cussegl federal renconuscher excepziunalmain in interest naziunal en il senn da l'artitgel 12, sche:
- el u ella contribuescha essenzialmain per cuntanscher las valurs directivas d'engrondiment; ed
  - il chantun da staziunament fa ina dumonda correspudenta.
- <sup>2</sup> Cun giuditgar la dumonda resguarda il Cussegl federal sch'i dat lieus da staziunament alternativs, quants ch'i dat e tgenins ch'i dat.

**Art. 14** Procedura da permissiun e termin d'expertisa

- <sup>1</sup> Ils chantuns prevesan proceduras da permissiun sveltas per construir, per amplifitgar e per renovar stabiliments per l'utilisaziun d'energias regenerablas.

<sup>4</sup> SR 451

<sup>5</sup> SR 922.0

<sup>2</sup> Il Cussegl federal po prevar, sch'edifizis e stabiliments che duain vegnir construids provisoricamain per examinar, sch'il lieu da staziunament è adattà per projects tenor l'alinea 1, pon vegnir construids u midads senza permissiun da construcziun.

<sup>3</sup> Las cumissiuns ed ils posts spezialisads tenor l'artitgel 25 LPNP<sup>6</sup> inolteschan lur expertisas a l'autorità da permissiun entaifer 3 mais suenten l'invitaziun da quella. Sch'i na vegn inoltrada nagina expertisa entaifer il termin fixà, decida l'autorità da permissiun sin basa da las actas.

<sup>4</sup> Per autras posiziuns e permissiuns ch'èn chaussa da la Confederaziun, designescha il Cussegl federal in'unitad administrativa che procura per la coordinaziun da questas posiziuns e da questas proceduras da permissiun. El fixescha ils termins regulars, entaifer ils quals las posiziuns ston vegnir inoltradas al post da coordinaziun e las proceduras da permissiun ston vegnir terminadas.

### 3. chapitel    **Furniziun d'energia da rait ed agen consum**

#### **Art. 15**            Obligaziun da cumprar e d'indemnisar

<sup>1</sup> Ils gestiunaris da las raits ston cumprar ed indemnisar adequatamain en lur territori da provediment:

- a. l'electricità ch'als vegn purschida e che deriva d'energias regenerablas e d'implants che cumbineschan chalur e forza alimentads dal tuttafatg u per part cun carburants fossils;
- b. il biogas ch'als vegn purschì.

<sup>2</sup> L'obligaziun da cumprar e d'indemnisar l'electricità vala mo, sche quella deriva da stabiliments cun ina prestaziun da maximalmain 3 MW u cun ina producziun annuala, minus in eventual agen consum d'energia, da maximalmain 5000 MWh.

<sup>3</sup> Sch'il gestiunari da la rait ed il producent na pon betg sa curvegner, valan las suandantas disposiziuns:

- a. per l'electricità che deriva d'energias regenerablas sa drizza l'indemnisaziun tenor ils custs ch'il gestiunari da la rait avess gi per sa procurar electricità equivalenta;
- b. per l'electricità d'implants che cumbineschan chalur e forza e che vegnan alimentads dal tuttafatg u per part cun carburants fossils sa drizza l'indemnisaziun tenor il pretsch da martgà il mument da la furniziun;
- c. per il biogas s'orientescha l'indemnisaziun al pretsch ch'il gestiunari da la rait stuess pajar, sch'el cumprass l'energia d'ina terza vart.

<sup>4</sup> Quest artitgel vala er, sch'ils producents pretendan ina indemnisaziun unica (art. 25) u ina contribuziun d'investiziun tenor ils artitgels 26 u 27. El na vala betg, uschè ditg ch'ils producents fan part dal sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricità (art. 19).

<sup>6</sup> SR 451

**Art. 16** Agen consum

<sup>1</sup> Ils gestiunaris da stabiliments dastgan consumar dal tuttafatg u per part l'energia ch'els sezs han produci al lieu da la produczion. Els dastgan er vender dal tuttafatg u per part l'energia ch'els sezs han produci per il consum al lieu da produczion. Tuttas duas chaussas valan sco agen consum. Il Cussegl federal decretescha disposiziuns per definir e per limitar il lieu da produczion.

<sup>2</sup> L'alinea 1 vala er per gestiunaris da stabiliments che fan part dal sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad (art. 19) u che pretendan ina indemnisaziun unica (art. 25) u ina contribuziun d'investiziun tenor ils artitgels 26 u 27.

**Art. 17** Regruppament per l'agen consum

<sup>1</sup> Sche plirs proprietaris da bains immobigliars èn consuments finals al lieu da produczion, pon els sa regroupar per obtegnair in agen consum cuminaivel, sche l'entira prestaziun da produczion è considerabla en relaziun cun la prestaziun da colliaziun al punct da mesiraziun (art. 18 al. 1). Per quest intent fan els ina convegna tranter per sco er cun il gestiunari dal stabiliment.

<sup>2</sup> Ils proprietaris da bains immobigliars pon prevair in agen consum cuminaivel al lieu da la produczion er per consuments finals ch'èn locataris u fittadins dad els. Els èn responsabels per il provediment da las parts participadas al regrouppament. L'artitgel 6 u 7 da la Lescha federala dals 23 da mars 2007<sup>7</sup> davart il provediment d'electricitad (LPrEl) vala tenor il senn. Il Cussegl federal po prevair excepziuns areguard ils dretgs e las obligaziuns tenor ils artitgels 6 e 7 LPrEl.

<sup>3</sup> Ils locataris u ils fittadins han la pussaivladad – cur ch'il proprietari da bains immobigliars introducescha l'agen consum cuminaivel – da sa decider per in provediment da basa tras il gestiunari da la rait tenor l'artitgel 6 u 7 LPrEl. Pli tard pon els far valair quest dretg mo pli, sch'il proprietari da bains immobigliars n'ademplescha betg las obligaziuns tenor l'alinea 2. Els mantegnan da princip lur dretg d'in access a la rait tenor l'artitgel 13 LPrEl.

<sup>4</sup> Ils proprietaris da bains immobigliars ston surpigliar sezs ils custs che derivan da l'introducziun da l'agen consum cuminaivel, nun che quests custs sajan cuvrids tras l'indemnisaziun per l'utilisaziun da la rait (art. 14 LPrEl). Els na dastgan betg adossar quests custs a locataris u a fittadins.

**Art. 18** Relaziun cun il gestiunari da la rait ed ulteriurs detagls

<sup>1</sup> Suenter il regrouppament disponan ils consuments finals, envers il gestiunari da la rait, d'in unic punct da mesiraziun tuttina sco in consument final. Els ston vegnir tractads cuminaivlamain sco in unic consument final, er areguard l'indriz da mesiraziun, la mesiraziun u il dretg d'access a la rait tenor ils artitgels 6 e 13 LPrEl<sup>8</sup>.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal po decretar disposiziuns, en spezial davart:

- a. la prevenziun cunter abus envers locataris sco er envers fittadins;

<sup>7</sup> SR 734.7

<sup>8</sup> SR 734.7

- b. las cundiziuns, sut las qualas locataris e fittadins pon far valair ils dretgs ch'els han sin fundament da la LPrEl;
- c. las cundiziuns e las proceduras da mesiraziun, sch'i vegnan utilisads accumulatur electricas en il rom da l'agen consum.

#### 4. chapitel

### Indemnisaziun da la furniziun d'electricitad d'energias regenerablas (sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad)

**Art. 19** Participaziun al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad

<sup>1</sup> Al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad pon sa participar gestiunaris da stabiliments novs ch'èn adattads per il lieu da staziunament respectiv e che produceschan electricitad da las suandantas energias regenerablas:

- a. forza idraulica;
- b. energia solara;
- c. energia dal vent;
- d. geotermia;
- e. biomassa.

<sup>2</sup> Ina participaziun è pussaivla mo, sch'ils meds finanzials bastan (art. 35 e 36).

<sup>3</sup> Sco stabiliments novs valan stabiliments ch'èn vegnids mess en funcziun suenter il 1. da schaner 2013.

<sup>4</sup> Betg sa participar al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad na pon ils gestiunaris da:

- a. ovras idraulicas cun ina prestaziun da main che 1 MW u da pli che 10 MW;
- b. implants da fotovoltaica cun ina prestaziun da main che 30 kW;
- c. stabiliments per arder ruments d'abitadi (stabiliments per arder ruments);
- d. stabiliments per arder glitta, stabiliments da gas da serenera e da gas da deponias;
- e. stabiliments che utiliseschan per part combustibels u carburants fossils.

<sup>5</sup> Ils gestiunaris d'ovras idraulicas ch'èn colliadas cun stabiliments dal provediment d'aua da baiver u cun stabiliments d'aua persa pon er sa participar al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad<sup>9</sup>, sche la prestaziun dal stabiliment è pli pitschna che 1 MW. Il Cussegl federal po prevar excepziuns da questa limita minima per ulteriuras ovras idraulicas, sche quellas:

- a. sa chattan entaifer trajects d'auas gia explotads; u
- b. n'èn betg cumbinadas cun novas intervenziuns en auas natiralas.

<sup>9</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).



<sup>6</sup> Il Cussegl federal po augmentar la limita da prestaziun tenor l'alinea 4 litera b ensem cun quella per l'indemnisaziun unica (art. 24 al. 1 lit. a). Sch'i dat ina interferenza, pon ils gestiunaris dal stabiliment tscherner tranter il sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad e l'indemnisaziun unica.

<sup>7</sup> Il Cussegl federal regla ils ulteriurs detagls pertutgant il sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad, en spezial:

- a. la procedura da dumonda;
- b. la durada da l'indemnisaziun;
- c. las pretensiuns minimalas energeticas, ecologicas ed autras;
- d. l'annullaziun anticipada dal dretg da sa participar al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad;
- e. l'extrada sco er las cundiziuns per in'extrada temporara dal sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad;
- f. l'ulteriura distribuziun calculabla da l'electricitad furnida, tras las gruppas da bilantscha activas sco unitads da mesiraziun e da calculaziun;
- g. ulteriuras incumbensas da las gruppas da bilantscha e dals gestiunaris da las raits, particularmain l'obligaziun da surpigliar e d'indemnisar l'electricitad en il rom da l'artitgel 21 sco er l'eventuala obligaziun da pajar prestaziuns preliminaras.

#### **Art. 20**            Participaziun parziala

<sup>1</sup> Il Cussegl federal po prevair ch'il gestiunari d'in stabiliment possa sa participar al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad mo cun ina part da l'electricitad producida ch'el na consumescha betg sez (art. 16 e 17), particularmain sch'i sa tracta d'in stabiliment grond e sche quel furnescha ina part considerabla da sia produczion.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal regla las premissas.

#### **Art. 21**            Commerzialisaziun directa

<sup>1</sup> Ils gestiunaris vendan sezs lur electricitad sin il martgà.

<sup>2</sup> Per singuls tips da stabiliments, particularmain per stabiliments pitschens, po il Cussegl federal prevair che lur gestiunaris na stoppian betg commercialisar directamain lur electricitad, ma ch'els la possian furnir al pretsch da martgà da referenza (art. 23), sche la lavur ed ils custs per la commerzialisaziun directa fissan sproporzionads per els. Il Cussegl federal po limitar la durada da quest dretg.

<sup>3</sup> En cas da la commerzialisaziun directa, sa cumpona l'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad dal retgav ch'il singul gestiunari obtegna sin il martgà e da la premia da furniziun per l'electricitad furnida. En ils cas tenor l'alinea 2, sa cumpona ella dal pretsch da martgà da referenza e da la premia da furniziun.

<sup>4</sup> La premia da furniziun resulta da la differenza tranter la tariffa d'indemnisaziun ed il pretsch da martgà da referenza.

<sup>5</sup> Sch'il pretsch da martgà da referenza surpassa la tariffa d'indemnisaziun, appartegna la part che surpassa quella al Fond per il supplement da rait (art. 37).

#### **Art. 22** Tariffa d'indemnisaziun

<sup>1</sup> La tariffa d'indemnisaziun s'orientescha als custs da produczium da stabiliments da referenza, ch'èn decisivs il mument ch'in stabiliment vegn mess en funcziun. Ils stabiliments da referenza correspundan mintgamai a la tecnologia la pli effizienta; questa tecnologia sto esser rentabla a lunga vista.

<sup>2</sup> La tariffa d'indemnisaziun resta la medema per tut la durada da l'indemnisaziun.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal decretescha disposiziuns executivas, en spezial davart:

- a. las tariffas d'indemnisaziun per tecnologia da produczium, per categoria e per classa da prestaziun;
- b. l'eventuala fixaziun da cas a cas da la tariffa d'indemnisaziun tras l'Uffizi federal d'energia (UFE) per stabiliments che na pon betg vegnir attribuids en moda raschunaivla ad in stabiliment da referenza;
- c. in'examinaziun periodica da las tariffas d'indemnisaziun, tranter auter a maun dals custs da chapital respectiv;
- d. l'adattaziun da las tariffas d'indemnisaziun;
- e. excepziuns dal princip tenor l'alinea 2, en spezial davart l'adattaziun da las tariffas d'indemnisaziun per stabiliments ch'èn gia participads al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad, sche lur stabiliment da referenza genescha gudogns u perditas sproporziunads.

#### **Art. 23** Pretsch da martgà da referenza

<sup>1</sup> Il pretsch da martgà da referenza è in pretsch da martgà mesaun d'ina tscherta perioda.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal regla la fixaziun dal pretsch da martgà da referenza per ils singuls tips da stabiliment. La perioda da calculaziun dal pretsch da martgà mesaun duai esser tant pli lunga che la produczium po vegnir controllada meglier temporar-main.

### **5. chapitel**

#### **Contribuziun d'investiziun per implants da fotovoltaica, da forza idraulica e da biomassa**

#### **Art. 24** Premissas generalas e modalitads da pajament

<sup>1</sup> Ils gestiunaris dals suandants stabiliments pon pretender ina contribuziun d'investiziun, uschenavant ch'ils meds finansials bastan (art. 35 e 36):

- a. implants da fotovoltaica: per novs stabiliments cun ina prestaziun da main che 30 kW e per engrondiments u per renovaziuns considerabels da tals implants; il Cussegl federal po fixar ina limita superiura da prestaziuns pli auta;
- b. ovras idraulicas, exceptà ovras d'accumulaziun a pompa:
  1. per novs stabiliments cun ina prestaziun da pli che 10 MW,
  2. per engrondiments u renovaziuns considerabels da stabiliments existents cun ina prestaziun d'almain 300 kW;
- c. implants da biomassa: per novs stabiliments per arder ruments e per novs stabiliments da gas da serenera sco er per novas ovras da laina d'impurtanza regionala e per amplificaziuns u renovaziuns considerablas da tals stabiliments.

<sup>2</sup> Las excepziuns tenor l'artitgel 19 alinea 5 che concernan las ovras idraulicas valan er en il rom da quest chapitel.

<sup>3</sup> Ils gestiunaris pon pretender ina contribuziun d'investiziun mo, sch'il nov stabiliment u sch'il stabiliment engrondì u renovà considerablmain è vegnì mess en funcziun suenter il 1. da schaner 2013.

<sup>4</sup> Ils gestiunaris d'implants da fotovoltaica survegnan la contribuziun d'investiziun sco pajament unic (indemnisaziun unica). Per ils gestiunaris d'ovras idraulicas e d'implants da biomassa po il Cussegl federal prevair in pajament graduà.

#### **Art. 25** Indemnisaziun unica per implants da fotovoltaica

<sup>1</sup> L'indemnisaziun unica per implants da fotovoltaica tenor l'artitgel 24 alinea 1 litera a importa maximalmain 30 pertschient dals custs d'investiziun ch'eran decisivs cur ch'ils implants da referenza èn vegnids mess en funcziun.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha las tariffas; el po furmar categorias.

#### **Art. 26** Contribuziun d'investiziun per ovras idraulicas

<sup>1</sup> La contribuziun d'investiziun per ovras idraulicas tenor l'artitgel 24 alinea 1 litera b vegn fixada da cas a cas. Per ovras idraulicas cun ina prestaziun da fin 10 MW importa ella maximalmain 60 pertschient dals custs d'investiziun imputabels, per ovras idraulicas cun ina prestaziun da pli che 10 MW maximalmain 40 pertschient.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha ils criteris da calculaziun e las tariffas. Per engrondiments u renovaziuns considerabels sut ina tscherta limita po el fixar las tariffas tenor il princip da stabiliments da referenza.

#### **Art. 27** Contribuziun d'investiziun per implants da biomassa

<sup>1</sup> La contribuziun d'investiziun per implants da biomassa tenor l'artitgel 24 alinea 1 litera c vegn fixada da cas a cas. Ella importa maximalmain 20 pertschient dals custs d'investiziun imputabels.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha ils criteris da calculaziun e las tariffas. Per investiziuns en stabiliments da gas da serra sut ina tscherta limita po el fixar las tariffas tenor il princip da stabiliments da referenza.

**Art. 28** Cumenzament da las lavurs da construcziun

<sup>1</sup> Tgi che vul pretender ina contribuziun d'investiziun tenor l'artitgel 26 u 27, po cumenzar cun las lavurs da construcziun, d'engrondiment u da renovaziun pir suenter ch'il UFE ha dà ina garanzia. Il UFE po permetter da cumenzar anticipadamain cun las lavurs da construcziun.

<sup>2</sup> Tgi che cumenza – senza garanzia u senza permissiun – anticipadamain cun las lavurs da construcziun, d'engrondiment u da renovaziun d'ina ovra idraulica u d'in implant da biomassa, na survegn betg ina contribuziun d'investiziun tenor l'artitgel 26 u 27.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal po extender questas reglas sin ina indemnisaziun unica per implants da fotovoltaica sur ina tscherta prestaziun.

**Art. 29** Cundiziuns e detagls

<sup>1</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls per l'indemisaziun unica e per las contribuziuns d'investiziun tenor ils artitgels 26 e 27, en spezial:

- a. la procedura da dumonda;
- b. las tariffas per l'indemisaziun unica e per las contribuziuns d'investiziun, inclusiv dals custs imputabels; el po prevair differentas metodas da calculaziun per las differentas tecnologias;
- c. l'examinaziun periodica e l'adattaziun da questas tariffas;
- d. ils criteris che permettian da giuditgar, sch'in engrondiment u ina renovaziun d'in stabiliment è considerabel;
- e. ils criteris che permettian da distinguer novs stabiliments d'engrondiments u da renovaziuns considerabels.

<sup>2</sup> Cun fixar ed eventualmain cun adattar las tariffas stoi vegnir garantì che l'indemisaziun unica e las contribuziuns d'investiziun na surpassian betg ils custs supplementars betg amortisabels. Ils custs supplementars betg amortisabels resultan da la differenza tranter ils custs da la producziun da l'electricitad chapitalisads ed il pretsch da martgà chapitalisà che sa lascha cuntanscher.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal po prevair ultra da quai:

- a. las pretensiuns minimalas energeticas, ecologicas ed autras;
- b. las pretensiuns a la gestiun ed a la funcziunalitad dals stabiliments;
- c. ina restituziun da l'indemisaziun unica u da las contribuziuns d'investiziun, particularmain sche las cundiziuns dal martgà d'energia chaschunan ina rentabilitad excessiva;
- d. la grondezza minimala d'in stabiliment, ch'è necessaria per l'indemisaziun unica;

- e. las contribuziuns maximalas;
- f. in'exclusiun u ina reducziun da l'indemnisaziun unica u da las contribuziuns d'investiziun, sch'igl è vegnì pajà in auter agid finanziàl;
- g. ina durada minimala, durant la quala in gestunari che ha gia survegnì ina indemnisaziun unica u ina contribuziun d'investiziun, na dastga betg pretender puspè ina tala indemnisaziun u ina tala contribuziun per in stabiliment.

## 6. chapitel Mesiras da sustegn particularas

**Art. 30** Premia da martgà per l'electricitad producida en ovras idraulicas grondas

<sup>1</sup> Ils gestunaris d'ovras idraulicas grondas cun ina prestaziun da passa 10 MW pon pretender ina premia da martgà per l'electricitad che vegn producida en questas ovras e ch'els ston vender sin il martgà per ils custs da produenziun, uschenavant ch'els meds finansials bastan (art. 35 e 36). La premia da martgà duai gulivar ils custs da produenziun betg cuvrids, importa dentant maximalmain 1,0 raps/kWh.

<sup>2</sup> Sch'ils gestunaris na ston betg surpigliar sezs la ristga dals custs da produenziun betg cuvrids, mabain ils proprietaris, han quels il dretg sin la premia da martgà empè dals gestunaris, uschenavant ch'ils gestunaris conferman questa surpigliada da la ristga. Sch'ils proprietaris na ston betg surpigliar sezs la ristga dals custs da produenziun betg cuvrids, mabain interpresas dal provediment d'electricitad, perquai ch'ellas èn obligadas tras in contract da retrair l'electricitad per ils custs da produenziun u per cundiziuns sumegliantas, han questas interpresas il dretg sin la premia da martgà empè dals proprietaris, uschenavant che quels conferman questa surpigliada da la ristga.

<sup>3</sup> Las varts che han il dretg fan in'unica dumonda per tut l'electricitad da lur portofolio che autorisescha da survegnir ina premia da martgà, er sche quella deriva da differentas ovras u da differentes gestunaris.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls, en spezial:

- a. la determinaziun dals pretschs da referenza che ston vegnir resguardads sco pretschs da martgà e che valan er per l'electricitad che vegn negoziada ordaifer la bursa;
- b. in'eventuala consideraziun d'ulteriurs retgavs relevants;
- c. ils custs imputabels e lur determinaziun;
- d. in'eventuala delegaziun al UFE per precisar ils retgavs ed ils custs totals, inclusiv ils custs da chapital;
- e. la cunfinaziun envers la contribuziun d'investiziun per engrondiments u renovaziuns considerablas (art. 24 al. 1 lit. b cifra 2);
- f. la procedura, inclusiv ils documents che ston vegnir inoltrads, las modalitads da pajament e la collavuraziun tranter il UFE e la Cumissiuun federala per l'electricitad (ElCom);

- g. las obligaziuns da trasparenza dals gestiunaris e proprietaris che n'han betg sezs il dretg;
- h. la restituziun totala u parziala posteriura da la premia da martgà, en spezial pervia d'indicaziuns incorrectas u incumpletas.

5 Fin l'onn 2019 sutta metta il Cussegl federal a l'Assamblea federala in sboz d'in decret per introducir in model datiers dal martgà fin il pli tard il mument che las mesiras da sustegn dal sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricidad scadan.

### **Art. 31** Premia da martgà e provediment da basa

<sup>1</sup> Sche las varts che han il dretg èn incumbensadas cun il provediment da basa tenor l'artitgel 6 LPrEl<sup>10</sup>, ston ellas deducir – per determinar la quantidad d'electricidad che dat il dretg sin la premia da martgà – quella quantidad d'electricidad ch'ellas pudesan vender maximalmain sut il titel dal provediment da basa.

<sup>2</sup> La quantidad che sto vegnir deducida sa reducescha en la dimensiun d'otra electricidad dal provediment da basa che deriva d'energias regenerablas.

<sup>3</sup> Las varts che han il dretg dastgan tegnair quint dals custs da produenziun da la quantidad deducida en las tariffas applitgadas per lur vendas en il rom dal provediment da basa. Quai dastgan er quels far che na survegnan nagina premia da martgà pervia da la deducziun.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal po far prescripziuns per las tariffas dal provediment da basa.

### **Art. 32** Publicaziuns da concurrenza uffizialas per mesiras d'effizienz

Il Cussegl federal prevesa publicaziuns da concurrenza uffizialas per mesiras d'effizienz, en spezial per mesiras:

- a. per promover l'utilisaziun spargnusa ed effizienta d'electricidad en edificis, en stabiliments, en interpresas ed en vehichels;
- b. per reducir perditas da transfurmaziun en stabiliments electricos destinads a la produenziun ed a la distribuziun d'electricidad;
- c. per utilizar chalur persa, che na po betg vegnir utilisada autramain, per la produenziun d'electricidad.

### **Art. 33** Contribuziuns d'exploraziun e garantias per la geotermia

<sup>1</sup> Als custs per l'exploraziun da resursas geotermicas per producir electricidad pon vegnir pajadas contribuziuns. Las contribuziuns maximalas importan 60 pertschient dals custs d'investiziun imputabels.

<sup>2</sup> Per segirar las ristgas d'investiziuns en il rom da l'exploraziun da resursas geotermicas e da la construcziun da stabiliments geotermics per producir electricidad pon vegnir prestadas garantias. Las contribuziuns maximalas importan 60 pertschient dals custs d'investiziun imputabels.

<sup>10</sup> SR 734.7

<sup>3</sup> Per l'exploraziun da resursas geotermicas po vegnir concedida ubain la contribuiziun ubain la garanzia.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls, en spezial ils custs d'investiziun imputabels e la procedura.

**Art. 34** Indemnisaziun tenor la legislaziun davart la protecziun da las auas e davart la pestga

Al possessur d'ina ovra idraulica (ovra idraulica en il senn da la legislaziun davart la protecziun da las auas) vegnan pajads tut ils custs per las mesiras tenor l'artitgel 83a da la Lescha federala dals 24 da schaner 1991<sup>11</sup> davart la protecziun da las auas u tenor l'artitgel 10 da la Lescha federala dals 21 da zercladur 1991<sup>12</sup> davart la pestga.

## 7. chapitel Supplement da rait

### 1. secziun Incassament, utilisaziun e Fond per il supplement da rait

**Art. 35** Incassament ed utilisaziun

<sup>1</sup> L'organ executiv tenor l'artitgel 64 incassescha dals gestiunaris da la rait in supplement sin l'indemnisaziun per l'utilisaziun da la rait da transmissiun (supplement da rait) ed assegna quel al Fond per il supplement da rait (art. 37). Ils gestiunaris da la rait pon adossar il supplement da rait als consuments finals.

<sup>2</sup> Cun il supplement da rait vegnan finanziaads:

- a. la premia per la furniziun d'electricitad tenor l'artitgel 21 en il sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad ed ils custs da transacziun ch'èn colliads cun quai;
- b. ils custs per indemnisaziuns per la furniziun d'electricitad che n'èn betg cuvrids tras ils pretschs da martgà tenor il dretg vegl;
- c. ils custs per las indemnisaziuns dals custs supplementars tenor l'artitgel 73 alinea 4 che n'èn betg cuvrids tras ils pretschs da martgà;
- d. l'indemnisaziun unica tenor l'artitgel 25 e las contribuiziuns d'investiziun tenor ils artitgels 26 e 27;
- e. la premia da martgà per l'electricitad producida en ovras idraulicas grondas tenor l'artitgel 30;
- f. ils custs da las publicaziuns da concorrenza uffizialas tenor l'artitgel 32;
- g. las contribuiziuns d'exploraziun per la geotermia e las perditas da garantias per la geotermia tenor l'artitgel 33;
- h. l'indemnisaziun tenor l'artitgel 34;

<sup>11</sup> SR 814.20

<sup>12</sup> SR 923.0

- i. ils custs d'execuziun respectivs, en spezial ils custs necessaris da l'organ executiv;
- j. ils custs dal UFE che resultan per el da sias incumbensas envers l'organ executiv.

<sup>3</sup> Il supplement da rait importa maximalmain 2,3 raps/kWh. Il Cussegl federal fixe-scha quel tenor ils basegns.

### Art. 36 Limitaziun per singulas utilisaziuns e glista da spetga

<sup>1</sup> Per impunder ils meds finanzials per las singulas utilisaziuns ston vegnir resguardadas las suandantas quotas maximalas:

- a. ina quota maximala da mintgamai 0,1 raps/kWh per:
  - 1. las publicaziuns da concorrenza uffizialas,
  - 2. las contribuziuns d'exploraziun e las garantias per la geotermia,
  - 3. l'indemnisaziun tenor l'artitgel 34;
- b. ina quota maximala media fixada per ils ultims 5 onns da mintgamai 0,1 raps/kWh per las contribuziuns d'investiziun tenor l'artitgel 26 per ovras idraulicas cun ina prestaziun da passa 10 MW;
- c. ina quota maximala da 0,2 raps/kWh per la premia da martgà per l'electricitad producida en ovras idraulicas grondas.

<sup>2</sup> Il UFE fixescha mintga onn ils meds finanzials che vegnan utilisads per ils gestuinaris d'implants da fotovoltaica che sa participeschan al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad (contingent per la fotovoltaica). El prenda en mira in augment cuntinuà e tegna quint dal svilup dals custs en connex cun la fotovoltaica d'ina vart e da las ulteriuras tecnologias da l'autra vart. Ultra da quai resguarda el la charga da las raits d'electricitad sco er las pussaivladads d'accumulaziun.

<sup>3</sup> El po er fixar ils meds finanzials (contingents) che stattan a disposiziun per l'indemnisaziun unica per implants da fotovoltaica a partir d'ina tscherta prestaziun, per las contribuziuns d'investiziun per engrondiments considerabels u per renovaziuns d'ovras idraulicas cun ina prestaziun da fin a 10 MW e per las contribuziuns d'investiziun per tut ils implants da biomassa, sche quai è necessari per evitar ina disproporziun tranter quests custs e quels per il sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla las consequenzas da las limitaziuns tenor quest artitgel. El po prevair glistas da spetga per il sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad, per l'indemnisaziun unica per implants da fotovoltaica a partir d'ina tscherta prestaziun e per las contribuziuns d'investiziun tenor ils artitgels 26 e 27. Per reducir quella po el er prevair auters criteris che la data d'annunzia.



**Art. 37** Fond per il supplement da rait

<sup>1</sup> Il Cussegl federal endrizza per il supplement da rait in fond spezial tenor l'artitgel 52 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005<sup>13</sup> (Fond per il supplement da rait).

<sup>2</sup> Il Fond per il supplement da rait vegn administrà dal DATEC. Ils uffizis federals competents e l'organ executiv ston vegnir provedids cun meds finanzials, uschia ch'els pon far ils pajaments ch'èn necessaris en lur champ da cumpetenzza executiva (art. 62).

<sup>3</sup> L'Administraziun federala da finanzas investescha ils meds finanzials dal Fond per il supplement da rait. En il quint annual da la Confederaziun vegnan els bilantschads sut il chapital ester.

<sup>4</sup> Il Fond per il supplement da rait na dastga betg far debits. Ses meds finanzials vegnan tschainsids.

<sup>5</sup> La Controlla federala da finanzas controlla mintga onn il quint dal Fond per il supplement da rait.

<sup>6</sup> Davart ils apports e las prelevaziuns sco er davart il stadi da la facultad dal Fond stoi vegnir fatg mintga onn in rapport.

**Art. 38** Scadenza dals sustegns

<sup>1</sup> Novas obligaziuns na vegnan betg pli surpigliadas il pli tard a partir dal 1. da schaner:

- a. dal sisavel onn suenter l'entrada en vigur da questa lescha: en il sistem d'indemisaziun per la furniziun d'electricitad;
- b. da l'onn 2031 per:
  1. l'indemisaziun unica tenor l'artitgel 25,
  2. las contribuziuns d'investiziun tenor ils artitgels 26 e 27,
  3. las publicaziuns da concorrenza uffizialas tenor l'artitgel 32,
  4. las contribuziuns d'exploraziun e las garantias per la geotermia tenor l'artitgel 33.

<sup>2</sup> A partir dal 1. da schaner dal sisavel onn suenter l'entrada en vigur da questa lescha na pon betg pli vegnir pajadas premias da martgà tenor l'artitgel 30 per ovras idraulicas grondas.

**2. secziun Restituziun****Art. 39** Persunas cun dretg sin restituziun

<sup>1</sup> Als consumers finals vegn restitui il supplement da rait cumplet ch'els han pajà, sche lur custs d'electricitad importan almain 10 pertschient da la valorisaziun brutta.

<sup>13</sup> SR 611.0

<sup>2</sup> Sche lur custs d'electricitad importan almain 5 pertschient, dentant main che 10 pertschient da la valurisaziun brutta, vegn restituida als consuments finals ina part dal supplement da rait pajà; l'import sa drizza en quest connex tenor la relaziun tranter ils custs d'electricitad e la valurisaziun brutta.

<sup>3</sup> Nagin dretg sin restituziun han ils consuments finals da dretg public u privat che adempleschan per gronda part ina incumbensa da dretg public ch'els han survegni per lescha u per contract. Excepziunalmain vegn restitui a tals consuments finals independentamain da lur intensitad electrica il supplement da rait ch'els han pajà per la gestiun d'implants da perscrutaziun gronds en instituts da perscrutaziun d'impur-tanza naziunala; il Cussegl federal designescha quests implants da perscrutaziun gronds.

#### **Art. 40** Premissas

Il supplement da rait vegn mo restitui, sche:

- a. il consument final è s'obligà d'augmentar l'effizienz energetica en ina cunvegna da finamiras cun la Confederaziun;
- b. il consument final fa regularmain in rapport en chausa per mauns da la Confederaziun;
- c. il consument final fa ina dumonda per l'onn da gestiun respectiv;
- d. l'import che duai vegnir restitui l'onn da gestiun respectiv importa almain 20 000 francs.

#### **Art. 41** Cunvegna da finamiras

<sup>1</sup> La cunvegna da finamiras sto esser vegnida concludida il pli tard l'onn da gestiun, per il qual vegn dumandada la restituziun.

<sup>2</sup> La cunvegna da finamiras s'orientescha vi dals principals da l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia, vi dal stadi da la tecnica e cumpiglia las mesiras economicas. Quellas ston esser economicamain supportablas e resguardar adequatamain autras mesiras d'effizienz ch'èn gia vegnidas prendidas.

<sup>3</sup> Sch'ils consuments finals n'observan betg cumplainamain l'obligaziun ch'è vegnida fixada en la cunvegna da finamiras, n'han els nagin dretg sin ina restituziun. Restituziuns ch'els han survegni nungiujustifitadamain, ston els pajar enavos.

<sup>4</sup> Il UFE controlla l'observaziun da la cunvegna da finamiras. Ils consuments finals ston metter a disposiziun al UFE ils documents necessaris e conceder l'access a las instituziuns durant il temp da lavur usità.

<sup>5</sup> Il Cussegl federal regla en spezial:

- a. la durada minimala ed ils puncts centralis da la cunvegna da finamiras;
- b. eventuals terminis ed eventualas modalitads che valan per elavurar la cunvegna da finamiras;
- c. la periodicitad per la restituziun sco er il proceder.

**Art. 42** Cas da direzza

En cas da direzza po il Cussegl federal prevair ina restituziun parziala dal supplement da rait pajà er per auters consuments finals che quels tenor l'artitgel 39, sche lur competitividad vegniss restrenschida considerablament tras il supplement da rait.

**Art. 43** Procedura

Il Cussegl federal regla la procedura; el fixescha oravant tut il termin, entaifer il qual la dumonda sto vegnir inoltrada.

**8. chapitel Utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia****Art. 44** Indrizz, vehichels ed apparats producids en seria

<sup>1</sup> Per reducir il consum d'energia decretescha il Cussegl federal per indrizz, vehichels, apparats e lur componentas che vegnan producids en seria prescripziuns davart:

- a. indicaziuns unitaras e cumparegliablas dal consum d'energia specific, da l'effizienz energetica sco er da las caracteristicas relevantas per il consum d'energia;
- b. la procedura d'examinaziun tecnica concernent l'energia;
- c. las pretensiuns envers il metter en circulaziun, en cas d'apparats electricis inclusiv il consum en il modus da standby.

<sup>2</sup> Empè da decretar prescripziuns davart las pretensiuns envers il metter en circulaziun, po il Cussegl federal introducir instruments da l'economia da martgà.

<sup>3</sup> Sch'i n'existan per tsherts products naginas prescripziuns tenor l'alineia 1, po il UFE far cunvegns correspondentas cun ils producents ed ils importaders.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal ed il UFE s'orienteschan vi dal princip da la rentabilitad sco er vi da las meglras tecnologias disponiblas e resguardan normas e recumandaziuns internaziunalas d'organisaziuns spezialisadas reconuschidas. Las pretensiuns envers il metter en circulaziun e las finamiras d'instruments da l'economia da martgà ston vegnir adattadas al stadi da la tecnica ed als svilups internaziunals.

<sup>5</sup> Il Cussegl federal po declarar che las prescripziuns davart las pretensiuns envers il metter en circulaziun sajan applitgablas er per l'agen diever.

<sup>6</sup> Sche indrizz, apparats u lur componentas che vegnan producidas en seria èn pertutgads d'ina norma armonisada tenor la Lescha federala dals 21 da mars 2014<sup>14</sup> davart ils products da construcziun (LProdC) u sch'igl è vegnida emessa per quels ina valitaziun tecnica europeica tenor la LProdC, vegnan ils alineas 1–5 remplazzads tras las prescripziuns davart l'utilisaziun, il metter en funcziun, l'applicaziun u l'installaziun.

<sup>14</sup> SR 933.0

**Art. 45** Edifizis

<sup>1</sup> En il rom da lur legislaziun stgaffeschans ils chantuns cundiziuns generalas favuravlas per l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia sco er per l'utilisaziun d'energias regenerablas. Els sustegnan la realisaziun da standards d'utilisaziun per l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia. En quest connex eviteschan els barrieras tecnicas nunggiustificadas per il commerzi.

<sup>2</sup> Els decreteschan prescripziuns davart l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia en edifizis novs ed existents. En quest connex dattan els sche pussaivel la precedenza als interess da l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia sco er da l'utilisaziun d'energias regenerablas e da chalur persa. Ils chantuns tegnan quint adequatamain dals interess da la protecziun dal maletg dal lieu, da la protecziun da la patria e da la protecziun da monuments.

<sup>3</sup> Ils chantuns decreteschan en spezial prescripziuns concernent:

- a. la quota maximala admissibla d'energias betg regenerablas per cuvrir il basegn da chalur per stgaudaments ed il basegn d'aua chauda; tar la quota d'energias regenerablas po vegnir quintada la chalur persa;
- b. l'installaziun nova ed il remplazzament da stgaudaments electrici da resistenza fixs;
- c. il quint individual dals custs da stgaudament e d'aua chauda per edifizis novs e per renovaziuns considerablas d'edifizis existents;
- d. la producziun d'energias regenerablas e l'effizienz energetica.

<sup>4</sup> Cun decretar las prescripziuns tenor l'alinea 3 litera d resguardan ils chantuns, ch'en cas d'edifizis stgaudads che cuntanschan almain il standard da Minergie, da MoPEC u in standard da construcziun cumparegliabel na vegn in surpassament da maximalmain 20 cm chaschunà tras l'isolaziun termica u tras indrizs per la meglra utilisaziun d'energias regenerablas indigenas, betg quintà tar la calculaziun en spezial da l'autozza da l'edifizis, da las distanzas tranter ils edifizis, da la distanza dal cunfin, da la distanza da las auas, da la distanza da las vias u da la distanza da las plazzas da parcar sco er tar las lingias da construcziun.

<sup>5</sup> Els decreteschan prescripziuns unitaras concernent l'indicaziun dal consum d'energia d'edifizis (certificat energetic dals edifizis). Els pon fixar ch'il certificat energetic è obligatoric per lur territori chantunal; sch'els prevesan in obligatori, fixeschan els, en tge cas ch'il certificat energetic è obligatoric.

**Art. 46** Consum d'energia en interpresas

<sup>1</sup> La Confederaziun ed ils chantuns s'engaschan per in'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia en interpresas.

<sup>2</sup> La Confederaziun po far per quest intent cuvegna cun interpresas davart las finamiras per augmentar l'effizienz energetica. Questas cuvegnas da finamiras ston esser economicamain supportablas. Plinavant s'engascha la Confederaziun per la derasaziun e l'acceptanza da las cuvegnas da finamiras e da las mesiras ch'èn colliadas cun quellas. Ella procura per in proceder coordinà cun ils chantuns.

<sup>3</sup> Ils chantuns decreteschan prescripziuns concernent la conclusiun da cunvegns tranter els ed ils consumers gronds davart las finamiras per augmentar l'effizienz energetica e prevesan avantatgs tar la conclusiun e tar l'observaziun da questas cunvegns da finamiras. Els armoniseschan lur prescripziuns cun quellas da la Confederaziun concernent las cunvegns da finamiras. Questas cunvegns da finamiras ston esser economicamain supportablas.

## **9. chapitel    Promoziun**

### **1. secziun    Mesiras**

#### **Art. 47            Infurmaziun e cussegliaziun**

<sup>1</sup> La Confederaziun ed ils chantuns infurmeschan e cusseglian la publicitad e las autoritads davart la garanzia d'in provediment d'energia economic ed ecologic, davart las pussaivladads d'ina utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia sco er davart l'utilisaziun d'energias regenerablas. Els coordineschan lur activitads. L'infurmaziun è principalmain chausa da la Confederaziun, la cussegliaziun en emprima lingia l'incumbensa dals chantuns.

<sup>2</sup> En il rom da lur incumbensas ed ensemen cun varts privatas pon la Confederaziun ed ils chantuns installar organisaziuns d'infurmaziun e da cussegliaziun. La Confederaziun po sustegnair ils chantuns e las organisaziuns privatas tar lur activitads d'infurmaziun e da cussegliaziun.

#### **Art. 48            Scolaziun e furmaziun supplementara**

<sup>1</sup> La Confederaziun promova en collavuraziun cun ils chantuns la scolaziun e la furmaziun supplementara da personas ch'èn incaricadas cun incumbensas tenor questa lescha.

<sup>2</sup> Ella po sustegnair la scolaziun e la furmaziun supplementara da specialists d'energia, en spezial en il sector da construcziun.

#### **Art. 49            Perscrutaziun, svilup e demonstraзиun**

<sup>1</sup> La Confederaziun promova la perscrutaziun da basa, la perscrutaziun applitgada ed il svilup inicial da novas tecnologias energeticas, en spezial en il sector da l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia, dal transport e da l'accumulaziun d'energia sco er da l'utilisaziun d'energias regenerablas. En quest connex resguarda ella ils basegns dals chantuns e da l'economia.

<sup>2</sup> Suenten avair consultà il chantun da staziunament po ella sustegnair:

- a. implants sco er projects da pilot e da demonstraзиun;
- b. experiments sut cundiziuns realas ed analisas che servan ad examinar ed a giuditgar tecnicas energeticas, ad evaluar mesiras da la politica d'energia u a registrar las datas necessarias.

<sup>3</sup> Implants da pilot e da demonstraзиun cun sedia a l'exteriur sco er projects da pilot e da demonstraзиun che vegnan realisads a l'exteriur pon vegnir sustegnids excepziunalmain, sch'els genereschan ina valurisaziun en Svizra.

<sup>4</sup> La Confederaziun po tscherner ils implants ed ils projects da pilot e da demonstraзиun che duain vegnir sustegnids per part cun ina procedura da concurrenza. Per quest intent po il UFE publictar appels per inoltrar dumondas davart tscherts temas entaifer in termin fixà. Dumondas tar ils temas ch'èn cuntegnids en ils appels pon vegnir resguardadas durant l'onn respectiv mo, sch'ellas èn vegnidas fatgas en il rom da la procedura da concurrenza ed entaifer il termin fixà.

#### **Art. 50** Utilisaziun da l'energia e da la chalur persa

En il sector da l'utilisaziun da l'energia e da la chalur persa po la Confederaziun sustegnair mesiras per:

- a. l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia;
- b. l'utilisaziun d'energias regenerablas;
- c. l'utilisaziun da la chalur persa, en spezial d'ovras electricas, da stabiliments per arder ruments, da sereneras, d'implants da servetsch e da stabiliments industrials, sco er la distribuziun da chalur persa en raits da chalur locala e da chalur a distanza.

## **2. secziun Finanziaziun**

#### **Art. 51** Principis

<sup>1</sup> La Confederaziun po promover las mesiras tenor ils artitgels 47, 48 e 50 ubain en furma da contribuziuns globalas annualas als chantuns ubain en furma d'agids finanziaals per projects singuls. Per projects singuls per realisar las mesiras tenor l'artitgel 50 conceda ella agids finanziaals mo en cas excepziunals, en spezial sche:

- a. il project singul è d'impurtanza exemplarica; u
- b. il project singul fa part d'in program da la Confederaziun, cun il qual duai vegnir promovida l'introducziun da novas tecnologias en il martgà.

<sup>2</sup> Mesiras tenor ils artitgels 47, 48 e 50 pon vegnir finanziadas en il rom da contribuziuns globalas tenor l'artitgel 34 da la Lescha dals 23 da december 2011<sup>15</sup> davart il CO<sub>2</sub>, sche las premissas ch'èn menziunadas là èn ademplidas.

<sup>3</sup> La promoziun tenor l'artitgel 49 alinea 1 sa drizza er per projects singuls tenor la Lescha federala dals 14 da december 2012<sup>16</sup> davart la promoziun da la perscrutaziun e da l'innovaziun.

<sup>4</sup> Il sustegn tenor l'artitgel 49 alinea 2 ha lieu en furma d'agids finanziaals tenor l'artitgel 53.

<sup>15</sup> SR 641.71

<sup>16</sup> SR 420.1

**Art. 52** Contribuziuns globalas

<sup>1</sup> Contribuziuns globalas vegnan mo concedidas, sch'in chantun dispona d'in program da promoziun en il sectur respectiv. Ellas na dastgan betg surpassar il credit annual che vegn permiss dal chantun per la realisaziun dal program da promoziun.

<sup>2</sup> En il sectur da l'infurmaziun e da la cussegliaziun (art. 47) sco er da la scolaziun e da la farmaziun supplementara (art. 48) vegnan sustegnids en spezial programs per promover l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia.

<sup>3</sup> En il sectur da l'utilisaziun da l'energia e da la chalur persa (art. 50) ston vegnir duvrads almain 50 pertschient da la contribuziun globala ch'è vegnida concedida ad in chantun, per promover mesiras privatas inclusiv la colliaziun a raits da chalur locala e da chalur a distanza novas u existentas. Ultra da quai vegnan mesiras en il sectur dals edifizis sustegnidas mo, sch'il program da promoziun chantunal prevesa l'emissiu d'in certificat energetic dals edifizis cun rapport da cussegliaziun; il Cussegl federal regla las excepziuns, en spezial per ils cas ch'ina tala premissa da contribuziun è sproporziunada.

<sup>4</sup> L'autozza da las contribuziuns globalas als singuls chantuns vegn calculada tenor l'efficacità dal program da promoziun chantunal e tenor la summa dal credit chantunal. Ils chantuns fan mintga onn in rapport per mauns dal UFE.

<sup>5</sup> Ils meds finanzials che na vegnan betg utilisads durant l'onn respectiv ston vegnir restituids a la Confederaziun. Empè d'ina restituziun po il UFE permetter il transferiment sin l'onn suadant.

<sup>6</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls, en spezial las premissas ch'ils chantuns ston ademplir per ch'els survegnian contribuziuns globalas.

**Art. 53** Agids finanzials per projects singuls

<sup>1</sup> Agids finanzials per projects singuls vegnan per regla concedids en furma da prestaziuns da daners betg restituiblas. Contribuziuns da gestiun vegnan concedidas mo en cas excepziunals. Il sustegn retroactiv è exclus.

<sup>2</sup> Ils agids finanzials na dastgan betg surpassar 40 pertschient dals custs imputabels. Ils agids finanzials pon vegnir augmentads excepziunalmain sin 60 pertschient dals custs imputabels. Decisivs per l'excepziun èn la qualità dal project, l'interess spezial da la Confederaziun e la situaziun finanziaria dal retschavider da l'agid finanziel.

<sup>3</sup> Sco custs imputabels valan:

- a. en cas dals agids finanzials tenor l'artitgel 49 alinea 2: ils custs supplementars betg amortisabels envers ils custs per tecnicas convenziunals;
- b. en cas dals agids finanzials tenor l'artitgel 50: las investiziuns supplementaras envers ils custs per tecnicas convenziunals;
- c. en cas dals ulteriurs agids finanzials: ils custs effectivs ch'èn resultads e ch'èn absolutamain necessaris per ademplir l'incumbensa en moda effizienta.

<sup>4</sup> Sch'i vegn fatg in gudogn considerabel cun in project promovì, po la Confederaziun pretender enavos per part u dal tuttatg l'agid finanziel.

<sup>5</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls; en spezial fixescha el ils criteris per la concessiun d'agids finanzials a projects singuls.

## 10. chapitel Cunvegns internaziunalas

### Art. 54

<sup>1</sup> Il Cussegl federal po concluder cunvegns internaziunalas che pertutgan il champ d'applicaziun da questa lescha e che n'èn betg suttamessas al referendum.

<sup>2</sup> El s'engascha per che systems da terzs stadis na sfalsifitgeschian betg il martgà d'energia naziunal e na pericliteschian betg il funcziunament da stabiliments da produenziun indigens.

## 11. chapitel Retschertga dals effects ed elavuraziun da datas

### Art. 55 Monitoring

<sup>1</sup> Il UFE controlla regularmain, quant enavant che las mesiras da questa lescha han gidà a cuntanscher las valurs directivas tenor ils artitgels 2 e 3, e fa in monitoring detaglià en collavuraziun cun il Secretariat da stadi per l'economia e cun ulteriurs servetschs federals.

<sup>2</sup> Ils resultats da las controllas ston vegnir publictgads.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal giuditgescha mintga 5 onns ils effects e l'efficacità da las mesiras tenor questa lescha e fa in rapport per mauns da l'Assamblea federala davart ils resultats sco er davart la dumonda, quant enavant che las valurs directivas tenor ils artitgels 2 e 3 èn vegnidas cuntanschidas. Sch'i sa mussa che las valurs directivas na pon betg vegnir cuntanschidas, propona el il medem mument las mesiras supplementaras necessarias.

### Art. 56 Metter a disposiziun datas

<sup>1</sup> Las infurmaziuns e las datas persunalas che vegnan duvradas per las retschertgas e per il monitoring tenor l'artitgel 55 sco er per evaluaziuns statisticas ston vegnir furnidas sin dumonda al UFE tras:

- a. l'Uffizi federal d'ambient (UFAM);
- b. l'Uffizi federal da traffic;
- c. l'Uffizi federal da vias;
- d. l'Uffizi federal da svilup dal territori;
- e. l'Uffizi federal d'aviatica civila;
- f. la ElCom;



- g. la societad naziunala da raits d'electricitad (art. 18 LPrEl<sup>17</sup>);
- h. l'organ executiv;
- i. las interpresas dal provediment d'energia;
- j. ils chantuns e las vischnancas.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha las infurmaziuns e las datas necessarias.

#### **Art. 57** Obligaziun d'infurmar

<sup>1</sup> Tgi che producescha, importa, metta en circulaziun u maina indrizz, vehichels ed apparats che consumeschan energia, è obligà da dar a las autoritads federalas las infurmaziuns che quellas dovran per preparar, per realisar e per examinar l'efficacitad da las mesiras.

<sup>2</sup> A las autoritads ston vegnir mess a disposiziun ils documents necessaris, ed i sto vegnir permess ad ellas l'access als stabiliments durant il temp da lavur usità.

#### **Art. 58** Elavuraziun da datas persunalas

<sup>1</sup> En il rom da l'intent da questa lescha pon las autoritads federalas cumpetentas e l'organ executiv tenor l'artitgel 64 elavurar datas persunalas, inclusiv datas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas davart sancziuns e las proceduras correspudentas.

<sup>2</sup> Els pon tegnair en salv questas datas en furma electronica.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal fixescha las datas persunalas che dastgan vegnir elavuradas e quant ditg che quellas dastgan vegnir tegnidas en salv.

#### **Art. 59** Communicaziun da datas persunalas

<sup>1</sup> Per motivs da la trasparenza e da l'infurmaziun dals consuments finals po il Cussegl federal obligar las interpresas da l'economia d'energia da publitgar datas persunalas anonimadas u da dar vinavant quellas a las autoritads federalas cumpetentas. Ellas pon vegnir obligadas en spezial da publitgar u da dar vinavant las suandantas indicaziuns:

- a. il consum d'electricitad ed il consum da chalur da tut la clientella u da singulas gruppas da clients;
- b. las puschidas en il sectur da las energias regenerablas e da l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia;
- c. las mesiras prendidas u planisadas per promover il consum spargnus ed effizient da l'energia sco er l'utilisaziun d'energias indigenas e regenerablas.

<sup>2</sup> Las autoritads federalas cumpetentas pon publitgar questas datas persunalas anonimadas en furma adattada, sche:

- a. quai correspunda ad in interest public; e
- b. las datas na cuntengan ni secrets da fatschenta ni secrets da fabricaziun.

## 12. chapitel Execuziun, cumpetenzas e procedura

### Art. 60 Execuziun

<sup>1</sup> Il Cussegl federal exequescha questa lescha.

<sup>2</sup> Ils chantuns exequeschan ils artitgels 44 alinea 6 e 45; els exequeschan ils artitgels 5, 10, 12, 14, 47 e 48, uschenavant che questas disposiziuns prevesan quai. Sche questas disposiziuns vegnan applitgadas en il rom da l'execuziun d'ina outra lescha federala e sche questa execuziun è attribuida ad in'otra autoritad federala, n'è betg responsabla l'autoritad chantunala, mabain l'autoritad federala ch'è cumpetent tenor questa outra lescha federala. Avant che prender ina decisiun lascha ella vegnir a pled ils chantuns pertutgads.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas. El po delegar al UFE la cumpetenzza da decretar prescripciuns tecnicas u administrativas.

<sup>4</sup> Ils chantuns infurmeschan regularmain il DATEC davart lur mesiras executivas.

### Art. 61 Taxas

<sup>1</sup> L'incassament da taxas sa drizza tenor l'artitgel 46a da la Lescha dals 21 da mars 1997<sup>18</sup> davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun. Il Cussegl federal prevesa en spezial taxas per servetschs che stattan en connex cun la restituziun dal supplement da rait tenor ils artitgels 39–43 da questa lescha.

<sup>2</sup> Plinavant po el prevair taxas per retschertgas e per controllas.

<sup>3</sup> Exceptadas da l'incassament da taxas èn en spezial las activitads d'infurmaziun e da cussegliaziun dal UFE tenor l'artitgel 47 alinea 1.

### Art. 62 Cumpetenzas da las autoritads federalas e da las dretgiras civilas

<sup>1</sup> Il UFE prenda las mesiras e pronunzia las disposiziuns tenor questa lescha, uschenavant che la Confederaziun è cumpetenta ed uschenavant che questa lescha n'attribuescha betg la cumpetenzza ad in'otra autoritad.

<sup>2</sup> En enclegientscha cun il chantun pertutgà decida il UFAM davart l'indemnisaziun tenor l'artitgel 34.

<sup>3</sup> Cun resalva da l'aleina 4 decida la EICom en cas da dispitas sin basa dals artitgels 15, 16–18 e 73 alineas 4 e 5.

<sup>4</sup> Las dretgiras civilas giuditgeschan:

- a. dispitas che resultan da cunvegnas tenor l'artitgel 17 alinea 1;

<sup>18</sup> SR 172.010

- b. dispitas che resultan da la relaziun giuridica tranter proprietaris da bains immobigliars d'ina vart e locataris u fittadins da l'autra vart en connex cun il regruppament per l'agen consum.

### **Art. 63**           Cumpetenzas spezialas

<sup>1</sup> Per l'execuziun en ils suandants secturs è cumpetent l'organ executiv tenor l'artitgel 64:

- a. garantias d'origin (art. 9);
- b. sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad (art. 19);
- c. indemnisaziun per la furniziun d'electricitad tenor il dretg vertent;
- d. indemnisaziun unica per implants da fotovoltaica (art. 25);
- e. restituziun dals custs supplementars che resultan da contracts tenor l'artitgel 73 alinea 4;
- f. ulteriuras incumbensas delegadas dal Cussegl federal che concernan l'utilisaziun dals meds finansials che derivan dal supplement da rait u che stattan en connex cun las garantias d'origin.

<sup>2</sup> L'organ executiv prenda las mesiras e pronunzia las disposiziuns necessarias.

<sup>3</sup> Davart fatschentas che han en il cas singul u en general ina gronda impurtanza, decida l'organ executiv en enlegientscha cun il UFE.

### **Art. 64**           Organ executiv

<sup>1</sup> L'organ executiv è ina societad affliada da la societad naziunala da raits d'electricitad; quella tegna tut las quotas da l'organ executiv. Ella ha la furma giuridica d'ina societad anonima da dretg privat cun sedia en Svizra, in'atgna firma e structuradas effizientas.

<sup>2</sup> Ils commembers dal cussegl d'administraziun e da la direcziun ston esser independents da l'economia d'electricitad, ma dastgan dentant lavurar er per la societad naziunala da raits d'electricitad, sch'els adempleschan questa pretensiun d'indendenza. L'organ executiv na dastga tegnair naginas quotas d'autras societads e na paja naginas dividendas u valurs monetaras cumparegliablas a la societad naziunala da raits d'electricitad. En il rom da sia activitad executiva na dastga el betg favurisar la societad naziunala da raits d'electricitad e ses acziunaris cumpareglià cun auters petents.

<sup>3</sup> Il UFE approvescha ils statuts da l'organ executiv e surveglia quest organ. El approvescha ultra da quai il preventiv ed il rendaquint da las expensas executivas.

<sup>4</sup> L'organ executiv è suttaless a la revisiun ordinaria. Il post da revisiun na sutta-metta betg mo a l'organ executiv in rapport detaglià, mabain er al UFE.

<sup>5</sup> L'organ executiv na sto betg vegnir integrà en il quint annual consolidà da la societad naziunala da raits d'electricitad. Il Cussegl federal po decretar ulteriuras prescripziuns davart il rendaquint.

<sup>6</sup> L'organ executiv è liberà da tut las taglias directas da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas.

#### **Art. 65**            Actividad da l'organ executiv

<sup>1</sup> L'intent e l'incumbensa da l'organ executiv è unicamain l'actividad executiva tenor l'artitgel 63.

<sup>2</sup> L'organ executiv infurmescha regularmain il UFE davart sia actividad ed al furnescha las infurmaziuns ch'el dovra per ademplir sias incumbensas.

<sup>3</sup> Cunter ina indemnisaziun adequada ed uschenavant che quai è necessari metta la societad naziunala da raits d'electricidad a disposiziun a l'organ executiv servetschs globals e dat access a tut las datas ed infurmaziuns ch'el dovra per l'incassament dal supplement da rait e per l'execuziun.

#### **Art. 66**            Protesta, protecziun giuridica e recurs d'autoritads

<sup>1</sup> Tar l'organ executiv poi vegnir fatg protesta, entaifer 30 dis sunter la communicaziun, cunter sias disposiziuns concernent il sistem d'indemisaziun per la furniziun d'electricidad (art. 19), l'indemisaziun per la furniziun d'electricidad tenor il dretg vertent e l'indemisaziun unica per implants da fotovoltaica (art. 25). La procedura da protesta è per regla gratuita. Indemisaziuns da partidas na vegnan betg pajadas; en cas evidentamain nuncunvegns poi vegnir divergià da quai.

<sup>2</sup> Cunter las disposiziuns dal UFE, dal UFAM, da la EICOM e da l'organ executiv sco er, en cas tenor l'alinea 1, cunter las decisziuns da protesta da l'organ executiv poi vegnir fatg recurs tar il Tribunal administrativ federal tenor las disposiziuns generalas davart la giurisdicziun federala.

<sup>3</sup> Il UFE è autorisà da far recurs cunter las disposiziuns da las autoritads chantunales applitgond questa lescha e ses decretis executivs.

#### **Art. 67**            Engaschament da terzas personas per l'execuziun

<sup>1</sup> Ils servetschs federals cumpetents pon engaschar terzas personas per l'execuziun da las incumbensas respectivas delegadas, en spezial en connex cun:

- a. la premia da martgà per l'electricidad producida en ovras idraulicas grondas tenor l'artitgel 30;
- b. la restituziun dal supplement da rait (art. 39–43);
- c. la realisaziun d'instruments da l'economia da martgà (art. 44 al. 2);
- d. l'elavuraziun da cunvegns da finamiras (art. 46);
- e. la concepziun, la realisaziun e la coordinaziun da programs che han l'intent da promover l'utilisaziun spargnusa ed effizienta da l'energia sco er l'utilisaziun d'energias indigenas e regenerablas (art. 47, 48 e 50).

<sup>2</sup> Las terzas personas engaschadas pon vegnir autorisadas d'incassar taxas a lur favur per las activitads ch'ellas exequeschan en il rom da las incumbensas executivas. Il Cussegl federal decretescha l'urden da taxas.

<sup>3</sup> La Confederaziun concluda ina incarica da prestaziun cun las terzas personas engaschadas. En quella vegn sto vegnir fixà en spezial il suandant:

- a. il gener, la dimensiun e l'indemnisaziun da prestaziuns che ston vegnir furnidas da terzas personas;
- b. las modalitads per rapports periodics, per la controlla da qualitad, per la budgetaziun e per il rendaint;
- c. l'incassament d'eventualas taxas.

<sup>4</sup> Per las incumbensas delegadas èn las terzas personas suttamessas a la surveglianza da la Confederaziun.

<sup>5</sup> Il UFE po engaschar terzas personas per incumbensas d'examinaziun, da controlla e da surveglianza.

#### **Art. 68** Secret d'uffizi

Tut las personas ch'èn incaricadas cun l'execuziun da questa lescha èn suttamessas al secret d'uffizi.

#### **Art. 69** Expropriaziun

<sup>1</sup> Per construir stabiliments d'interess public che servan ad explotar geotermia u idrocarbons, ad accumular energia u ad utilisar ed a distribuir chalur persa, pon ils chantuns far expropriaziuns u delegar quest dretg a terzas personas.

<sup>2</sup> En lur prescripziuns pon ils chantuns declerar che la Lescha federala dals 20 da zercladur 1930<sup>19</sup> davart l'expropriaziun saja applitgbla. ...<sup>20</sup>

<sup>3</sup> Per stabiliments tenor l'alineia 1 che sa chattan sin il territori da plirs chantuns, po il dretg d'expropriaziun vegnir dumandà tenor la Lescha federala dals 20 da zercladur 1930 davart l'expropriaziun.

### **13. chapitel Disposiziuns penalas**

#### **Art. 70** Surpassaments

<sup>1</sup> Cun ina multa fin a 100 000 francs vegn chastià, tgi che fa intenziunadamain il suandant:

- a. violescha prescripziuns davart la garanzia d'origin, davart la contabilitad d'electricidad e davart la designaziun d'electricidad (art. 9);
- b. fa indicaziuns faussas u incumpletas en il rom dal sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricidad (art. 19), da l'indemnisaziun unica (art. 25) u da las contribuziuns d'investiziun (art. 26 e 27);

<sup>19</sup> SR 711

<sup>20</sup> Aboli tras la cifra 10 da l'aggiunta da la LF dals 19 da zer. 2020, cun effect dapi il 1. da schan. 2021 (AS 2020 4085; BBl 2018 4713).

- c. fa indicaziuns faussas u incumpletas en connex cun la premia da martgà per l'electricidad producida en ovras idraulicas grondas (art. 30 e 31);
- d. fa indicaziuns faussas u incumpletas en il rom da l'incassament dal supplement da rait (art. 35), da la restituziun dal supplement da rait (art. 39–43) u en connex cun la convegna da finamiras conclusida per la restituziun dal supplement da rait (art. 40 lit. a e 41);
- e. violescha prescripziuns davart stabiliments, vehichels ed apparats producids en seria (art. 44);
- f. refusa da dar a l'autoridad cumpetenta las infurmaziuns dumandadas u fa indicaziuns faussas u incumpletas (art. 57);
- g. cuntrafa ad ina prescripziun executiva, da la quala il surpassament è vegni declerà sco chastiabel, u cuntrafa ad ina disposiziun ch'è vegnida pronunziada cunter el sut la smanatscha d'in chasti tenor quest artigel.

<sup>2</sup> Sch'il malfatg vegn commess per negligentscha, è il chasti ina multa fin a 20 000 francs.

#### **Art. 71** Persecuziun e giudicament

<sup>1</sup> La persecuziun ed il giudicament da cuntravenziuns cunter questa lescha sa drizzan tenor la Lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>21</sup> davart il dretg penal administrativ (DPA). L'autoridad cumpetenta è il UFE.

<sup>2</sup> Sch'ina multa da maximalmain 20 000 francs vegn en consideraziun e sche la retschertga da las personas chastiablas tenor l'artigel 6 DPA pretendess mesiras d'inquisiziun che fissan sproporziunadas en vista al chasti scadi, po l'autoridad desister da perseguir questas personas e sentenziar – empè dad ellas – l'interpresa (art. 7 DPA) da pajar la multa.

## **14. chapitel Disposiziuns finalas**

#### **Art. 72** Disposiziuns transitoricas tar il sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricidad e tar il supplement da rait

<sup>1</sup> Ils gestiunaris da stabiliments che survegnan, il mument da l'entrada en vigur da questa lescha, gia ina indemnisaziun tenor il dretg vertent (art. 7a da la Lescha d'energia dals 26 da zercladur 1998<sup>22</sup>), han vinavant il dretg da tala. Per il manaschi current vala il dretg nov; il Cussegl federal po prevair regulaziuns divergentas, sche quai è inditgà sin basa d'interess degns da vegnir protegids dals gestiunaris.

<sup>2</sup> Per gestiunaris, als quals l'indemnisaziun è vegnida garantida avant l'entrada en vigur da questa lescha (decisiun positiva), na valan las suandantas novaziuns betg:

- a. las exclusiuns tenor l'artigel 19 alinea 4:

<sup>21</sup> SR 313.0

<sup>22</sup> AS 2007 3425

1. d'ovras idraulicas cun ina prestaziun da main che 1 MW,
  2. d'implants da fotovoltaica cun ina prestaziun da main che 30 kW,
  3. da tscherts implants da biomassa;
- b. la restricziun da la participaziun al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad per stabiliments novs ed uschia l'exclusiun d'engrondiments u da renovaziuns considerablas dals stabiliments;
- c. il 1. da schaner 2013 sco data da referenza per il stabiliment nov.

<sup>3</sup> Per gestiunaris e per projectaders che n'han survegni nagina decisiun positiva fin a l'entrada en vigur da questa lescha, en spezial per quels che han survegni la communicaziun che lur stabiliment saja sin la glista da spetga (avis d'inscripziun sin la glista da spetga), vala il dretg nov, er sche lur stabiliment è gia en funcziun il mument da l'entrada en vigur da questa lescha. Els na pon betg sa participar al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad, sch'els èn exclus da tal tenor l'artitgel 19. Tgi che ha in dretg tenor ils artitgels 25, 26 u 27, po dumandar empè da quai ina indemnisaziun unica u in'otra contribuziun d'investiziun.

<sup>4</sup> Tgi che ha in dretg tenor l'artitgel 19 ed ha survegni in avis d'inscripziun sin la glista da spetga fin ils 31 da fanadur 2013, po sa participar al sistem d'indemnisaziun per la furniziun d'electricitad, er sche ses stabiliment è vegni mess en funcziun avant il 1. da schaner 2013.

<sup>5</sup> Ils gestiunaris che han gia survegni ina indemnisaziun tenor il dretg vertent (al. 1) èn libers da decider, sch'els vulan sa participar a la commercialisaziun directa tenor l'artitgel 21 u betg. A quels che na sa participeschan betg, sto vegnir indemnissà il pretsch da martgà da referenza plus la premia per la furniziun d'electricitad. Il Cussegl federal po limitar la durada da quest dretg d'eleger ed uschia er da quest gener d'indemnisaziun.

<sup>6</sup> Il supplement da rait crescha l'onn suenter l'entrada en vigur da questa lescha sin il maximum da 2,3 raps/kWh e resta sin quest nivel, fin ch'il basegn da meds finansials sa reducescha en consequenza da la scadenza dals sustegns tenor l'artitgel 38. Suenter è il Cussegl federal cumpetent per fixar il supplement da rait tenor ils basegns (art. 35 al. 3). Sche questa lescha entra en vigur suenter il 1. da fanadur d'in onn, na crescha il supplement da rait betg l'onn suandant, mabain pir in onn pli tard sin il maximum da 2,3 raps/kWh.

**Art. 73** Disposiziuns transitoricas tar autras utilisaziuns dal supplement da rait

<sup>1</sup> Per tgi che ha in dretg tenor ils artitgels 26 e 27 ed ha survegni in avis d'inscripziun sin la glista da spetga avant l'entrada en vigur da questa lescha, na vala la prescripziun davart il cumenzament da las lavurs da construcziun tenor l'artitgel 28 betg, sch'il stabiliment è gia construi.

<sup>2</sup> Per tgi che ha in dretg tenor ils artitgels 25, 26 e 27 ed ha survegni in avis d'inscripziun sin la glista da spetga fin ils 31 da fanadur 2013, na vala l'artitgel 24 alinea 3 betg.

<sup>3</sup> Tgi che ha survegnì, tranter il 1. d'avust 2013 e l'entrada en vigur da questa lescha, ina decisiun da princip lianta concernent la concessiun d'ina garanzia en l'atezza da 50 pertschient dals custs d'investiziun per segirar las ristgas da stabiliments da geo-termia, po dumandar il UFE, entaifer 6 mais sunter l'entrada en vigur da questa lescha, che la decisiun da princip vegnia giuditgada da nov tenor il dretg nov. I n'exista nagin dretg sin in augment da la garanzia.

<sup>4</sup> Per contracts existents tranter ils gestiunaris da raits ed ils producents independents per la retratga d'electricidad da stabiliments che utiliseschan energias regenerablas (finanziaziun dals custs supplementars), valan las cundiziuns da colliaziun tenor l'artitgel 7 dal dretg vertent en la versiun dals 26 da zercladur 1998<sup>23</sup>:

- a. per ovras idraulicas fin ils 31 da december 2035;
- b. per tut ils ulteriurs stabiliments fin ils 31 da december 2025.

<sup>5</sup> En cas da contracts tenor l'alineia 4, che reglan la retratga d'electricidad d'ovras idraulicas, po la EICom reducir adequatamain l'indemnisaziun da cas a cas, sch'igl exista ina disproporziun evidenta tranter il pretsch d'acquist ed ils custs da produczion.

**Art. 74** Disposiziuns transitoricas tar il Fond per il supplement da rait, tar l'organ executiv e tar las cumpetenzas

<sup>1</sup> Il Fond per il supplement da rait sto vegnir constitui tenor l'artitgel 37 entaifer 1 onn sunter l'entrada en vigur da questa lescha. La purtadra vertenta sto vegnir schliada ed ils meds finanzials accumulads ston vegnir transferids cumplainamain al nov Fond.

<sup>2</sup> Las autoritads federalas, che daventan da nov cumpetentas tras questa lescha, cumenzan cun lur incumbensas immediatamain sunter l'entrada en vigur da questa lescha e vegnan sustegnidas da la societad naziunala da raits d'electricidad, uschavant che quella era cumpetenta tenor il dretg vertent.

<sup>3</sup> L'organ executiv sto vegnir constitui tenor l'artitgel 64 entaifer 1 onn sunter l'entrada en vigur da questa lescha. La societad naziunala da raits d'electricidad al deleghescha la represchentanza en ils gremis correspondents en il sector da las garantias d'origin ed al surlascha gratuitamain ils apparats, ils instruments da lavur e l'infrastructura mobila da l'anteriura unitad executiva en il sector da l'execuziun. Il transferiment dals dretgs, da las obligaziuns e da las valurs sco er las inscripziuns en il register funsil, en il register da commerzi ed en auters registers publics en connex cun la constituiun èn exceptads da taglias e da taxas. Il Cussegl federal po decretar ulteriuras disposiziuns davart il process da separaziun e da constituiun. Las expensas che resultan en connex cun quest process ston vegnir approvadas dal UFE.

<sup>4</sup> L'organ executiv exequescha sias cumpetenzas (art. 63) uschespert ch'el è constitui. Fin lura vala l'urden da cumpetenzas tenor il dretg vertent.

<sup>23</sup> AS 1999 197



<sup>5</sup> Disputas ch'èn resultadas da proceduras, per las qualas l'urden da cumpetenzas valeva tenor il dretg vertent, vegnan giuditgadas da la ElCom, uschenavant ch'ella era cumpetenta tenor l'urden vertent.

**Art. 75** Disposiziun transitorica tar la restituziun dal supplement da rait

Per consuments finals che han fatg ina cunvegna da finamiras tenor il dretg vertent scada, per las periodas da restituziun suenter l'entrada en vigur da questa lescha, l'obligaziun d'investir almain 20 pertschient da la summa da restituziun per mesiras da l'effizienz energetica.

**Art. 76** Aboliziun e midada d'auters decrets

L'aboliziun e la midada d'auters decrets vegnan regladas en l'aggiunta.

**Art. 77** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

Data da l'entrada en vigur: 1. da schaner 2018<sup>24</sup>

<sup>24</sup> COCF dal 1 da nov. 2017.

*Agiunta*  
(art. 76)

## **Aboliziun e midada d'auters decrets**

### **I**

La Lescha d'energia dals 26 da zercladur 1998<sup>25</sup> vegn abolida.

### **II**

Ils decrets qua sutvart vegnan midads sco suonda:

...<sup>26</sup>

<sup>25</sup> [AS **1999** 197, **2004** 4719 agiunta cifra II 6, **2006** 2197 agiunta cifra 69, **2007** 3425 agiunta cifra 2, **2010** 4285 cifra II 2 5061 cifra I 2 5065, **2012** 3231, **2013** 4505, **2014** 899 cifra II]

<sup>26</sup> Las midadas pon vegnir consultadas en la AS **2017** 6839.